

从职业化角度看专业翻译人才培养机制的完善

穆雷 仲伟合 王巍巍 广东外语外贸大学

摘要：语言服务业的发展及职业化进程需要高层次翻译人才，本文结合国内外翻译人才培养现状及专业学位研究生教育发展已有的经验，分析了建立翻译博士专业学位的必要性和可行性，并从培养目标、师资来源、评价方式等方面对翻译专业博士学位翻译人才培养提出了具体的建议。

关键词：职业化；语言服务业；专业学位教育；翻译博士学位

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1672-9382(2013)01-0089-07

1 职业化发展与语言服务业

作为全球化产业链的一部分，语言服务业近年来发展迅速。随着信息技术和全球经济的发展，语言服务业已经远远超越传统的手工作坊式笔头翻译，其范围涵盖翻译与本地化服务、语言技术工具开发与应用、语言教学培训与相关咨询业务等多元内容的专业服务领域。根据美国语言行业调查机构卡门森斯公司（Common Sense Advisory）的调查，2011年全球语言服务业增长速度达到7.41%，市场产值将在未来五年达到389.6亿美元。

职业社会学认为，行业的发展与职业化进程息息相关，包含培训体系、职业团体、规章制度、道德准则等各种结构性制度的完善和建立（刘思达，2006）。其中，教学培训机构及其专业人才培养对职业化成熟度起着至关重要的作用。本文重点考察职业化翻译教育体系的建构，其余几个问题则另文探讨。

近几年来，语言服务业迅速发展，原有的单纯翻译服务已经远远不能适应行业的新发展。语言服务业务范围从单纯的口译、笔译扩大到整个语言服务外包，如技术写作、网站本地化、软件本地化、多语言信息处理等多个领域。同时，对于语言服务业从业人员的要求也不仅仅是单纯掌握口笔译技能，还要在此基础上，掌握IT技能、项目经验、市场意识、跨文化交流、职业素质、行业知识以及本地化技能、术语管理、翻译技术、翻译工具、排版印刷和翻译管理等多种技能。国外一些翻译教育机构也顺应这种发展趋势，相继开设本地化与翻译管理相关的专业方向，其毕业生受到市场欢迎。

语言服务业的高速发展离不开专业人才的培养与输送。事实上，相比欧美区域的语言行业，我国语言服务业的行业总体水平仍有待提高，大多数企业国际化尚处于起步阶段，业务类型仍以口笔译、本地化为主。语言服务业的

作者简介：穆雷，翻译学博士，博士生导师，广东外语外贸大学翻译学研究中心研究员、高级翻译学院教授，研究方向：翻译学，E-mail：mulei2002@yahoo.com.cn。仲伟合，翻译学博士，博士生导师，广东外语外贸大学翻译学研究中心研究员、高级翻译学院教授，研究方向：翻译学，E-mail：whzhong@mail.gdufs.edu.cn。王巍巍，广东外语外贸大学博士生，研究方向：翻译学，E-mail：wangweiwei96@hotmail.com。

特殊性要求从业人员具备语言、文化、商务、技术等多方面专业能力,这决定了行业发展对高学历职业化人才的需求。而我国目前的人才培养,尚停留在传统的口译、笔译等单纯翻译教学阶段,刚刚构建起BTI、MTI的专业翻译教育体系,课程内容较少体现出语言服务业的发展趋势对从业人员的素质要求,特别是缺乏高层次编译审人才、翻译技术和翻译管理人才的培养机制。

据卡门森斯公司2007年的全球本地化服务薪酬报告显示,亚洲市场区域从业人员硕本学历比例(23%比57%)与美加(35%比44%)及欧洲市场(41%比25%)差异明显(图1)。

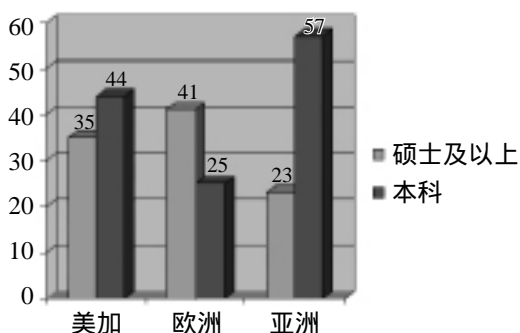


图1 三大全球市场区域本硕学历员工比例

根据中国译协2010年的调查,中国语言服务企业员工学历构成以本科为主。穆雷、杨冬敏(2012)对中国内地翻译企业从业人员的调查也发现,参与调查的其中10家涉及翻译业务的企业中有8家雇佣了专科学历员工(最高比例达37.8%),10家全部雇佣本科学科学历员工(最高比例达88%)。可见,中国内地的比例情况与亚洲区域情况大体一致。

以上调研显示,中国内地语言服务业具硕士以上学历的从业人员比例相对较小,现有的翻译人才比例不能完全满足翻译行业对高端翻译人才的需求;而高端翻译人才缺乏在某种程度上也制约了中国内地语言服务业的发展。

因此,亟需既熟悉翻译行业运行机制,具有较强管理能力,又能够解决行业发展中的实际问题,乃至能够承担培养翻译硕士的高端翻译人才,从而推进中国内地语言服务市场的规范和良性发展。

2 高层次翻译人才培养体系

2.1 内地翻译人才培养体系

为适应国内外行业发展对翻译专业人才的需求,我国相继设立了翻译学学术型学位和翻

译硕士专业学位。2006年,教育部批准试办翻译本科专业。截至2011年3月,共有57所高校获得教育部批准,试办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位,以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才,截至2011年12月,获准试办翻译硕士专业的高校已达159所。至此,我国在本科、硕士、博士三个学历教育中,建立并区分了学术型与专业型培养体系(图2)。

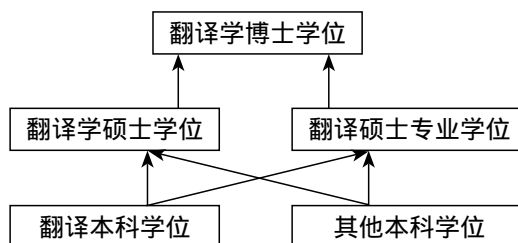


图2 中国内地翻译人才培养体系

与学术型学位教育相比,专业学位教育旨在针对市场需求,强调培养人才的实践性和职业性。国务院学位委员会《关于加强和改进专业学位教育工作的若干意见》对专业学位的描述为:“专业学位,或称职业学位,是相对学术性学位而言的学位类型,培养适应社会特定职业或岗位的实际工作需要的应用型高层次专门人才。”理想情况下,行业发展与专业学位教育之间的关系表现为:一方面,行业发展促成职业需求,通过提供实习或见习的机会与场所,吸收职业化人才来影响专业学位教育的职业化导向;另一方面,专业学位教育体系培养出来的职业化人才能够符合市场需求,促进行业健康发展。因此,行业的发展不但需要市场经济本身的自我调节,更需要教育培训机构的影响与主动介入。

然而,现有的翻译专业人才培养不能完全满足翻译行业乃至整个语言服务业对高端翻译人才的需求。目前,第一批翻译硕士专业学位学员毕业刚刚3年。根据笔者调研企业的反馈,翻译硕士专业学位毕业生大多尚无法直接上岗,需要一段时间的岗前培训,要求其帮助解决行业运作实际问题不大现实。正如中国译协在调研报告中所述,“社会人才培养与翻译企业用人要求脱节,专业技术翻译人才短缺。国内大专院校有不少开设了翻译硕士和翻译本科专业,如何利用该专业的毕业生来充实和加强翻译行业的力量是需要业内人士认真思考的问题”。

与此同时,目前中国内地的翻译学专业或方向博士生均属学术型,教育体制上侧重其

理论水平和研究能力的培养，对翻译实践能力的关注较少。据笔者初步统计，中国内地最早的翻译研究博士论文完成于1993年，截至2012年2月，中国内地已完成的翻译研究相关博士论文达527篇，然而，当中没有一篇论文与翻译市场和行业相关。

这种机制下培养出来的翻译学专业或方向博士生大多不了解翻译行业乃至语言服务业和企业的运作流程，不熟悉翻译市场和语言服务业的具体操作，这样的人才即使进入语言服务市场和行业，也不可能立即开展相关的实践和管理工作。与此相对的是，目前国内语言服务业的高层次技术和管理人员，鲜有翻译专业教育背景，大多是从如管理、工程等其他专业毕业的，他们在多年的从业经验中熟悉了专业翻译的运作流程，能够从管理层面解决企业运营中的实际问题，但却苦于不了解翻译本身的规律等情况，对于深入了解翻译过程、翻译标准、翻译人员的实际需求等方面缺乏沟通的渠道。

由此可见，现有行业实践型高端翻译人才的缺口，归根结底是由于这种要求既高于现有的翻译硕士专业学位教育培养目标，也不同于传统的翻译学博士培养机制，与当前翻译人才培养体系设置不一致所致。语言服务业的快速发展，急需培养既懂得翻译过程及其规律和翻译人才培养规律，又了解翻译行业及其管理规律的高层次职业型专业翻译人才。

基于此，我们建议在现有翻译人才培养模式的基础上，进一步完善翻译人才培养体系，尝试增设翻译博士专业学位，培养高端翻译实践与管理人才（图3）。

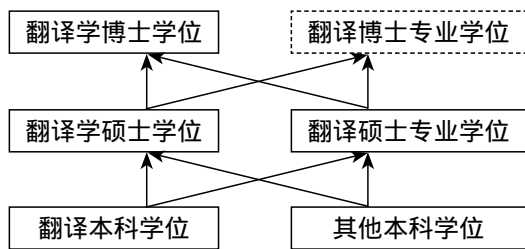


图3 增设翻译博士专业学位

翻译专业博士不但要对翻译理论、翻译实践和翻译学科有一定的认识，更需要对语言服务业整个行业有深入的了解，熟悉翻译市场运作和行业管理基本操作等，即在掌握基础翻译理论的同时，又能熟练进行口译、笔译或翻译相关的技术操作，熟悉语言服务业的运行机制，还具有较强的翻译管理能力，以及解决语言服务业运作中出现的实际问题的能力。他们

或能够直接在语言服务业的中级或高级审校、编排等技术性岗位任职，或能够承担语言服务业的中高级管理职务，或能够在高校或企事业单位从事翻译人才的培养和培训工作。这类高端翻译人才不但能根据自己的翻译实践经验对翻译行业的发展和企业内部管理提供专业性的建议，还能以自己的翻译学科理论知识为基础，通过研究解决翻译行业发展中的实际问题。如果各翻译企业的高端管理层对翻译学科的基本理论和翻译技能不甚了解，在企业运行管理和决策过程中就有可能忽视或违背翻译的基本规律，成为企业发展的瓶颈。因此，高端翻译管理人才不但对各语言服务业的发展有重要意义，对中国内地翻译市场的规范化和良性发展也会产生重要影响。

翻译博士专业学位的设立，能构成为现有翻译人才培养机制的重要补充，使中国内地的翻译人才培养体系进一步完善起来，包括了以本科学历教育为主的基础翻译人才培养、以学术型硕士和学术型博士为主的研究型翻译理论和翻译教学研究人才培养、以翻译硕士为主的应用型、专业性、职业化翻译实践人才培养、以翻译专业博士为主的高端翻译管理人才或语言服务业管理人才培养等不同学历层次和学位性质的翻译人才培养体系。但是，设立翻译博士专业学位，必须经过大量的、深入的、细致的调研和分析，经过谨慎的、严格的、系统的论证和研究，审慎逐步摸索前行。

2.2 国外专业博士学位教育的启示

回顾博士专业学位的产生过程，世界上第一个博士专业学位由美国哈佛大学建立，该校于1920年设置教育博士专业学位。目前，在美国的高等教育体系中（图4）（张建功、张振刚，2008），博士学位分为两种，一类为学术研究型博士学位（PhD），目的是培养掌握某一学科领域系统理论和专门知识，具有开展学术研究和调查才能的人才，另一类为应用研究性博士学位，要求申请者必须完成学校某一行业或职业领域内设置的培养计划并达到相关标准。除此之外，美国还有一种

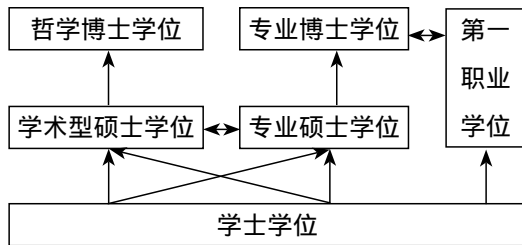


图4 美国高等教育学位体系

特殊的学位，称为First Professional Degree (FPD)，主要为特定职业领域培养具有高级职业技能的专家。FPD是一种特殊的职业学位，特别强调学位获得者的职业理论和职业技能，以及与职业技能相关的所有素质，如学习态度、人际交往能力、职业道德等，以培养合格的从业人员为人才培养的基本目标。但同时，FPD又不同于一般的职业教育和高层次的应用研究，而是事业领域的最终学位，具有唯一性，同时这一学位又要求学位获得者拥有一流专家的职业技能和职业理论水平。拥有这一学位不但表明其具有较高的职业理论和职业技能水平，而且表明其具备较为全面的职业素质，这一学位是职业教育的延续和升华（袁立、李霞，2008）。

英国也是世界上较早开设博士专业学位教育的国家之一，最早可追溯到布里斯托尔大学于1992年创办的英国教育博士（Ed D）和工程博士（Eng D）。截至2005年，英国已经设立了51种博士专业学位，至少设立一种专业学位的大学有59所，所开设博士专业学位项目达到189个。除此之外，英国还有一种新路径哲学博士学位（the New Route PhD），主要授予工商业领域从事管理和应用研究的人才，是一种新型的博士学位。它同样包含重要的教学成分，是由34个大学团体主动提出的一种学位，提供了超过120个研究项目（吴学忠、张丽，2009）。

澳大利亚于1984年在卧龙岗大学（University of Wollongong）设置本国第一个博士专业学位——创造艺术博士（Doctor of Creative Arts）。到目前为止，澳大利亚的博士专业学位已经经历了三代。第一代是以学术为主导的“课程学习+学位论文”的模式，以学科为导向，课程设置上与学术型稍有不同，学位论文字数少于学术型学位。第二代专业博士生教育采用职业导向的P/W/U三维协作培养模式，以“实践研究、工作场所合作、多元评估”为特点，从专业、工作场所、大学三个角度进行专业博士培养。第三代是职业性与研究性并重的“以学生为中心的时间导向”培养模式，又称为从业者博士学位、实践导向博士学位或以工作为基础的博士学位。这种模式加深了大学与业界、工作场所之间的联系，实践性、专业性和职业性更加突出（邓光平，2010）。

综观各国的专业博士学位教育体系，不难发现，专业学位大多衍生于学术型学位，为适应行业发展需求及社会分工多样化而分支出来，是相对独立于学术学位之外，以实践性、

职业化为导向的学位类型。“和传统的哲学博士教育相比，专业博士教育的出发点和落脚点都是特定职业的需求，专业博士教育从一开始就和职业紧密联系（高进军等，2012）。”专业博士学位是学术型学位的补充，与经济发展紧密结合，是联系行业机构与高等教育的重要纽带之一。

2.3 内地博士专业学位教育现状

相比欧美国家，我国专业学位研究生教育起步较晚。1991年工商管理硕士生（MBA）项目正式开始招生，标志着我国硕士专业学位教育的开启。到2012年2月为止，我国内地共设置了39种硕士专业学位。我国内地博士专业学位教育方面，自1997年设立临床医学博士专业学位以来，目前已有5种博士专业学位，即临床医学博士、教育博士、口腔医学博士、兽医博士及工程博士。

其中，教育博士于2010年开始试点招生，是当中唯一隶属人文社科领域的博士专业学位，其设置经验值得翻译博士专业学位论证借鉴。我国从2004年开始教育博士专业学位的招生论证工作，经过4年多的论证与调研，在2008年出台了《教育博士专业学位设置方案》，并在2009年颁布了《关于开展教育博士专业学位教育试点工作的通知》，北京大学等15所院校获准成为首批教育博士试点单位（岳建军，2010）。自创建之初，国内外学者们从未中断关于“教育博士”与“教育学博士”的对比和争论，比如两种学位之间的差异区分，入学标准的设定，毕业论文的存废之争等等。然而，尽管如此，教育博士专业学位依然凭借其以下特点，相对教育学博士具有比较优势（李云鹏，2012）（表1）：

表1 教育博士的比较优势 [笔者根据李云鹏 (2012) 整理]

比较项目	教育博士比较优势	备注
培养目标	理论与实践结合	研究型专业人才
课程建设	突出培养专业实践能力	个性化课程
教学方式	强调团队学习和实践反思	反思教学等
论文写作	鼓励应用研究	选题来源事件

2.4 国外翻译专业博士教育现状

目前国际上开设翻译博士专业学位的学校并不多，而且各个国家的学位名称也不尽相

同。根据笔者调查,提供类似于翻译博士专业学位课程项目的高校主要有以下几所:

英国威尔士班戈大学(Bangor University)开设翻译学哲学硕士博士(实践型)(Translation Studies PhD/MPhil by Practice)及翻译学哲学博士(研究型)(Translation Studies PhD)两种博士学位。其中研究型翻译学哲学博士主要以研究为主,研究方向以翻译理论、翻译史和翻译实践为主,涉及语言包括德语、法语、意大利语、西班牙语等主要欧洲语言。翻译学哲学博士(实践型)则要求学生必须完整翻译一部评论性或创作型著作,学位论文中应包括对该翻译及其语境的详细分析和评论,以及能对翻译学科发展做出贡献的评论。也就是说,实践型的翻译学哲学博士要求学生不但要进行具体的翻译实践活动,还必须在一定的理论基础上对所进行的翻译活动进行评论,并具有一定的理论贡献,即兼顾实践和理论,要有在实践的基础上提炼出学科理论的能力。学制区别上,实践型的翻译学哲学博士分为全日制(3年)和在职(6年)两种,研究型的翻译学哲学博士则只有全日制(3年)一种。与此同时,该校的硕士类课程也体现出明显的实践性和职业性特点,如在开设课程中包括对翻译学基础理论和研究方法的训练,并要求学生选择一项与翻译实践相关的内容,如机器翻译、口译、翻译软件等;然后要求学生做翻译档案(portfolio),即学生选择自己的研究资料进行翻译和评论。

美国哥顿-康维尔神学院(Gordon-Conwell Theological Seminary)从2010年开始提供圣经翻译牧师博士学位(Doctor of Ministry Degree in Bible Translation),培养对象为翻译咨询师和项目管理人员,要求学生必须参加三次在校学习,每次2周,毕业论文以牧师职业为主。这一翻译博士专业学位以美国传统的神学职业学位为基础,并将圣经翻译作为学位教育的组成部分。

法国巴黎第三大学高级翻译学院的翻译博士专业学位招收专业口笔译人员,并且受到一定翻译研究方法的指导与训练,教育年限为3年,经过申请同意可延长至4—5年,学生需要修180学分,包括40学分的课程、40学分的研究和100学分的学位论文。该校培养的专业博士,三年学业期满,考试及格或论文获得者分别发给“会议口译人员高等专家毕业文凭”和“笔译人员高等专家毕业文凭”。除此之外,英国爱丁堡大学也提供网上翻译博士专业学位(Online Professional Doctorate in Translation Studies)。上述高级翻译实践性人才的培养为

我们提供了可资借鉴的经验。

2.5 翻译博士专业学位设置的可行性探讨

翻译工作是一个综合性的职业技术领域,其思维模式与一般外语人才有明显的差别。翻译人才需要专门的职业技能培训,其培养模式不是普通外语学科教学可以替代的。尤其是翻译博士专业教学这样高层次的翻译人才培养,其不可替代性主要表现在以下方面:

1) 培养目的不同

翻译硕士专业学位教育是职业翻译技能培训,翻译学博士教育是培养具有独立研究能力和教学能力的学术型人才,而翻译博士专业学位教育侧重培养具备职业翻译技能,了解翻译产业流程,熟悉翻译行业主要岗位(项目经理、项目翻译和译审编审等),又能发现并解决翻译过程中的实际问题,具备较高的研究能力的学术型职业型并重的高级翻译人才。

2) 教学内容、方法和手段不同

翻译的主题必须是社会需要的、实用的学科和内容;大量的翻译实践必不可少;进行应用性理论训练的重点放在批判性和逻辑性思维、学术规范、发现问题解决问题的能力提高方面。教学内容除了翻译学之外,还包括管理学等相关学科,方法除了与学术型博士生类似的研讨型学习之外,还包括行业岗位实践(如译审、编审、项目管理等)和案例分析(与语言服务业的中高层管理人员一起进行)等。

3) 翻译专业建设的需求

(1) 本科生阶段:翻译基本技能训练与基础知识积累,并兼顾口笔译两个方向,限定外事、旅游、法律和商务四个职业化应用专业方向。

(2) 硕士生阶段:翻译学硕士研究生为一定的翻译操作训练和理论研究的基础训练;翻译硕士专业学生以职业口笔译人员培训为主。

(3) 博士生阶段:翻译学博士研究生主要进行独立的翻译理论研究训练;翻译博士专业学生在职业口笔译、编审译审和翻译管理能力培养的基础上进行实用性研究和教学训练。

因此,翻译专业博士毕业生可以直接到翻译相关企事业单位或语言服务业从事高级编审译审和管理工作或在校从事翻译硕士专业学位教学工作,促进产学研合作。

与此同时,经过我国专业学位研究生教育20多年的发展,借鉴国外相关翻译博士专业的经验,当前学科发展形势已为完善翻译专业人

才教育体系奠定了较好的基础：

第一，学科基础雄厚。目前我国已有30多所高校设有外国语言文学博士点，可以培养翻译方向博士生；159所高校可以培养翻译硕士专业学位学生，已经具备了培养翻译博士专业学生的学科基础。

第二，部分学校基本具备了设置翻译博士专业学位所需的师资队伍，或者具备了开展校企合作共同培养高层次语言服务人才的基础。

第三，广阔的生源。我国对外交流和经济建设迫切需要大批具有广博的学科知识、雄厚的综合素养和高超的实际翻译操作能力，以及相应的翻译管理能力和研究能力的高级翻译人才。具有实际工作经验的翻译硕士专业学位的优秀毕业生、政府机构从事外事工作的中高级人员、企业专（兼）职翻译人员、高校教师等均为翻译博士专业学位教育提供了生源。

3 高层次翻译管理人才培养的相关建议

在语言服务业的发展及职业化进程的背景下，结合当前国内外翻译人才培养现状及专业学位研究生教育发展已有的经验，笔者从培养目标、师资来源、课程设置等方面对翻译专业博士学位翻译人才培养提出以下建议：

（1）学位名称：翻译博士（Doctor of Translation & Interpreting, DTI）

（2）培养目标：具有专业口/笔译操作能力和管理能力以及应用理论研究能力的高级翻译人才。其基本要求为：掌握翻译的主要技能；笔译方面能翻译各种高难度文字资料、政府文献、各种专业技术资料，具备担任各种文字翻译的译审或编审工作能力；口译方面能承担各种场合的交替传译工作或大型国际会议的同声传译工作，具备担任口译协调员的工作能力；或能用规范的学术方法和先进的理论视角发现并解决翻译过程中的各种实际问题；或能够从事翻译行业的中高层次管理工作，或从事高校翻译专业本科和翻译硕士专业研究生层面的教学工作。

（3）招生要求：一般为硕士学位获得者（专业不限），具有良好的翻译实践基础和丰富的语言服务行业经验，拥有翻译资格考试二级口笔译证书、同声传译证书或国际同类考试证书，或拥有本地化技术及相关翻译技术的培训师资格。有5年以上职业口笔译实践或语言服务类管理工作经验。鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。德才兼备、身体健康。结合工作业绩与资历，参考翻译技能考试和研究

计划择优录取。

（4）就读学制：一般为三至六年，各校根据实际情况决定。

（5）教学内容：突出行业高级口笔译技能和管理能力，以及对实践问题进行理论研究的训练，重点培养学生的翻译实际操作能力，兼顾翻译理论素质和管理素质的培养。教学方式采用实训为主的形式；充分利用现代化教育技术手段和教学资源；强调学生必须在翻译工作岗位上工作一定时间（如6—12个月）；学生在校期间必须完成一定数量的翻译实务，达到能够定稿的水平。

（6）课程设置：翻译研究方法论、翻译管理概论、翻译行业实际案例分析等。

（7）培养方式：成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组由具有指导博士研究生资格的教授以及语言服务相关企事业单位具有高级专业技术职务的人员参加，实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验与研究水平的资深译审或编审共同执导。

（8）毕业论文：学位论文必须与翻译实践或语言服务业紧密结合，选题必须来自翻译行业的实际工作。学位论文应结合来自口译、笔译、翻译技术、翻译教学或翻译管理等翻译实践的真实问题与相关的翻译理论进行系统的实验、规范的研究和写作，字数为10万字左右。或翻译出版20万字以上高水平的文学或非文学作品，并就相关问题展开深入的有创建性的理论探讨（5万字左右）。评价论文水平主要考核其综合运用所学理论解决实际问题的能力，看其内容是否有新见解，或看其实际应用价值，是否对语言服务业的发展有推动作用；或看其翻译实践水是否能够直接从事高级译审编审的定稿工作。学位论文采用匿名评审。其中至少有一位论文评阅人是翻译行业的专家。答辩委员会成员中必须有一位具有口笔译实践经历且具有高级专业技术职称的语言服务业专家。

（9）培养单位要求：鉴于翻译博士学位（DTI）教育属初创阶段，应先在具有长期丰富的外国语言文学或语言学与应用语言学博士研究生培养经验、师资力量雄厚、办学条件优越、博士研究生培养质量较高，以及翻译硕士专业学位教育比较成功、语言服务企业比较集中的城市的少数高校审慎试点，取得经验后再行逐步推广。

4 结语

语言服务业的迅速发展需要更多的高端

翻译人才,通过国内外专业学位教育及翻译相关专业博士学位教育的现状梳理,我们看到完善当前翻译人才培养机制的必要性和可行性。然而,翻译专业博士培养在我国还存在许多理论和实践上的难题需要解决,例如产学如何具体结合、师资来源与教学大纲设计、培养过程中的具体操作等。本文仅对相关问题作了初步探讨,在许多方面还有待更进一步的研究和论证。我们希望最终能够通过翻译专业博士学位的建立“整合企业和高校等多方社会资源,以疏通整个产业链为目标,建立跨身份的(政府、协会、企业、学校等)、跨地域的、跨领域、跨产业链角色的产学研资源共享平台”(姜永刚等,2010),为语言服务业的发展奠定人才基础,也为中国翻译事业的发展开创新的途径。□

注释

本文为教育部人文社会科学研究规划基金项目(10YJA740073)、国家社会科学基金项目(12BYY015和11BYY014)以及广东省高等学校学科建设专项资金人文社科重点研究基地项目的阶段性成果。

2004年,上海外国语大学自主设置“翻译学”二级学科,自2005年起开始招收翻译学博士生、硕士生。

此处统计的博士学位论文不仅限于文学一级学科内所授予的博士学位,还包括历史学、计算机科学等其他学科下与翻译研究相关的学位论文。

根据论文需要,笔者仅选取了该图中关于学位教育的部分内容。

参考文献

- [1] BENINATTO, R. S. & DEPALMA D. A. Wages of Localization—Worldwide Survey of Salary and Employment Practices for Language Professionals [R]. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, 2007.
- [2] KELLY, N. & STEWART R G. *Language Service Market 2011: An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry* [R]. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, 2011.
- [3] 邓光平. 澳大利亚专业博士生培养模式的演变及启示 [J]. 中国高教研究, 2010 (9): 40-42.
- [4] 高进军等. 从ICPD看专业博士教育的国际发展趋势 [J]. 学位与研究生教育, 2012 (4): 68-71.
- [5] 郭晓勇. 中国语言服务行业发展状况、问题及对策——在2010中国国际语言服务行业大

- 会上的主旨发言 [J]. 中国翻译, 2010(6): 34-37.
- [6] 国务院学位委员会, 教育部. 临床医学专业学位试行办法 [Z]. (1997年4月国务院学位委员会第十五次会议审议通过).
- [7] 国务院学位委员会, 教育部. 关于加强和改进专业学位教育工作的若干意见 [Z]. 学位 [2002] 01号.
- [8] 姜永刚等. 2010年中国语言服务产业问卷调查分析报告 [R]. 中国翻译协会, 2010: 1-22.
- [9] 李云鹏. 论教育博士专业学位研究生教育的比较优势 [J]. 中国高教研究, 2012(3): 44-48.
- [10] 刘思达. 职业自主性与国家干预——西方职业社会学研究述评 [J]. 社会学研究, 2006 (1): 197-221.
- [11] 穆雷, 杨冬敏. 从翻译企事业员工的现状和市场需求看专业翻译人才的培养 [J]. 外语与外语教学, 2012 (3): 57-60.
- [12] 吴学忠, 张丽. 管窥英国专业博士学位教育 [J]. 教学研究, 2009 (4): 26-30.
- [13] 袁立, 李霞. 正确认识美国的FPD [J]. 中国高教研究, 2008 (10): 30-38.
- [14] 岳建军. 国外教育博士专业学位教育对我国的启示及未来展望 [J]. 教育科学, 2010 (5): 85-88.
- [15] 张建功, 张振刚. 美国专业学位研究生教育的学位结构及启示 [J]. 高等教育研究, 2008 (7): 104-109.
- [16] 中国学位与研究生教育信息网. 39种学位概览 [OL]. (2010年10月13日发表) [引用日期: 2012年10月17日] <http://www.cdgd.edu.cn/xwyyjsjyxx/gjll/szfa/267348.shtml>.

Reflection on Current Translator and Interpreter Education: From the Perspective of Professionalization

Abstract: As language service and its professionalization are developing by leaps and bounds, more and more talents are needed for the industry. By analyzing the status quo of interpreter and translator education and reviewing the development of professional degree education, the current paper probed into the necessity and feasibility of Doctorate in Translation and Interpreting (DTI). Suggestion on teaching objectives, curriculum, and assessment is also proposed.

Key Words: professionalization; Language Service Industry; professional degree education; Doctorate in Interpreting and Translation